

Logisztikai specifikációk
Logistics Specification

Logisztikai és csomagolási előírások a beszállítók
számára
Logistics & Packaging Guideline for Suppliers

Tartalomjegyzék / Table of Contents

Általános információk.....	0
1. Cél.....	0
2. Érvényességi terület.....	0
Az itt felsorolt irányelveken túlmenően a vonatkozó országspecifikus előírások a KAYSER csoportnak történő minden szállításra vonatkoznak. A szabályzat aktuális változata hivatalos honlapunkon, a „Letöltések” menüpont alatt érhető el.	
3. 3. Vállalati címek.....	1
4. Rövidítések jegyzéke	1
Logistikai irányelvek	2
1. Általános információk.....	2
2. Logisztikai folyamatok	2
2.1. Általános követelmények	2
2.2. Adatcsere.....	2
2.3 Tervezés, diszpozíció és irányítás	3
2.3.1. Éves tervezett mennyiség.....	3
2.3.2. Szállítási terv és beosztás	3
2.3.3. A szállítási határidő betartása	4
2.2. Engedélyezett csomagolóanyagok.....	11
2.3. Műszaki célú csomagolás	11
2.3.1. Méret és súly	11
2.3.2. Csomagolás tengeri szállításhoz	11
2.3.3. Lezárás	12
2.3.4. Rakományvédelem	12
3. Csomagolástípusok.....	12
3.1. Többutas csomagolás	12
3.1.1. Beszerzés és forgási volumen	13
3.1.2. Göngyölegszállítás költsége.....	14
3.1.3. Göngyölegszámla egyeztetés.....	14
3.1.4. Csomagolóanyag lekérése	15
3.2. Egyutas csomagolás	15
3.3. Az előírttól eltérő csomagolás	16
4. Csomagolástervezés	16
5 Árujelölés.....	17
5.1. A csomagolási egységek jelölése	17

5.2. Árukísérő okmányok	18
5.2.1. DIN 4991 szerinti szállítólevél és VDA 4922 szerinti expedíciós megbízás	18
5.3. Melléklet: 91/2006. (XII. 26.) GKM rendelet előírásai	21
General Information	0
1. Purpose	0
2. Field of Application	0
3. Contact	1
4. list of Abbreviations	1
Logistics Guideline	2
1. General Information	2
2. Logistics Processes	2
2.1. General Requirements	2
2.2. Data Exchange	2
2.3. Planning, Scheduling and Controlling	3
2.3.1. Supplier Plan and Schedule	3
2.3.2. Supplier Plan and Schedule	3
2.3.3. Delivery Reliability	4
2.3.4. Production Capacity	4
2.3.5. Production and Material Release	4
2.4. Storage, Dispatch and Transport	5
2.4.1. Material Storage	5
2.4.2 Security in the supply chain	6
2.4.3 Transport	6
2.4.4 Notification and Delivery of Goods	6
2.4.5 Origin of Goods and Preferences	7
2.4.6 Customs Handling	8
3. Complaints	8
4. Energy and environment	9
Packaging Guideline	9
1. General Information	9
2. Packaging Requirements	9
2.1. General	9
2.2. Approved Packaging Materials	10
2.3. Technical Packaging Requirements	11
2.3.1. Volumes and Weights	11

2.3.2. Overseas Packaging	11
2.3.3. Closures	12
2.3.4. Securing the Load	12
3. Types of Packaging	12
3.1. Reusable Packaging	12
3.1.1. Procurement and Volume	13
3.1.2. Freight Costs for Empties.....	14
3.1.3. Reusable Packaging Accounts.....	14
3.1.4. Requirements	14
3.2. Disposal Packaging	15
3.3. Alternative Packaging	15
4. Packaging Planning	16
5. Labelling of Goods	16
5.1. Labelling of Packaging Units	16
5.2. Shipping Documents.....	17
5.2.1. Delivery Note DIN 4991 and Shipping Order VDA 4922	17
5.2.2. VDA árucímke minta	19
5.3. Appendix: 91/2006. (XII. 26.) GKM requirements	21

Általános információk

Az A. KAYSER Automotive Systems GmbH vagy a német részvénytörvény (AktG) 15. §§-a értelmében az A. KAYSER Automotive Systems GmbH kapcsolt vállalkozása (a továbbiakban együtt: „KAYSER”) számára szállított árukra vonatkozó irányelvek és előírások képezik vállalatunk üzleti feltételeinek alapját és a KAYSER általános beszerzési feltételei mellett kiegészítő szerződéses megállapodásoknak számítanak. Mindig a specifikációk és beszerzési feltételek legfrissebb verziója hatályos.

1. Cél

A jelen irányelvek azokat az alapvető követelményeket határozzák meg, amelyeket egy beszállítónak teljesítenie kell ahhoz, hogy a KAYSER vállalat beszállítójává váljon.

Az irányelvek a következő területekre vonatkoznak:

- Fejlesztés
- Kialakítás
- Tervezés

a logisztikai koncepciók területén, továbbá

- Tervezés
- Beszerzés
- Ügymenet

a csomagolóanyagok, árujelölés és beszállítás területén.

2. Érvényességi terület

A jelen irányelvek a KAYSER vállalatcsoport valamennyi vásárolt alkatrészének beszállítására vonatkoznak.

Az itt felsorolt irányelveken túlmenően a vonatkozó országspecifikus előírások a KAYSER csoportnak történő minden szállításra vonatkoznak. A szabályzat aktuális változata hivatalos honlapunkon, a „Letöltések” menüpont alatt érhető el.

General Information

The following specified guidelines and regulations for the delivery of goods to A. KAYSER Automotive Systems GmbH or to a company affiliated with the A. KAYSER Automotive Systems GmbH within the meaning of Section 15 et sgg. Of the AktG (hereinafter collectively referred to as “KAYSER”), provide a basis for our terms and conditions. They are regarded as additional contract agreements to the general KAYSER conditions of purchase. The youngest versions of the specifications and purchasing conditions are always valid.

1. Purpose

The following guidelines define the fundamental requirements which suppliers must fulfill in order to maintain a relationship as a supplier of KAYSER.

They are relating to the

- development
- structuring
- planning

of logistics concepts, as well as to

- planning
- procurement
- management

of packaging materials and labelling and delivery of goods.

2. Field of Application

This packaging manual applies to all deliveries of additional purchase parts to the KAYSER group as recipient of the shipment.

In addition to the guidelines listed here, the respective country-specific regulations apply to all deliveries to the KAYSER Group. The current version of these regulations can be accessed via our official homepage under “Downloads”.

3. 3. Vállalati címek

- KAYSER AUTOMOTIVE SYSTEMS GmbH
Hullerser Landstraße 43
D 37574 Einbeck
Anfahrt über Hansestraße 10
Tel.: +49 (0) 55 61 79 02-0
E-Mail: info@kayser-automotive.com
- KAYSER AUTOMOTIVE SYSTEMS GmbH & Co. KG
Siemensstraße 5, D 08371 Glauchau
Tel.: +49 (0) 37 63 60 96-0
- KAYSER AUTOMOTIVE IBERICA S.L. Automoción S. Com.
POI. Ind. Comarca I (Agustinos)
Calle E- 13
E 31013 Berrioplano/Navarra
Tel.: +34 (0) 948 30 60-90
- KAYSER AUTOMOTIVE SYSTEMS Polska Sp. z O.O.
ul. Skosna 16, Batorowo
PL 62-080 Tarnowo Podgórne
Tel.: +48 (0) 61 66 50-300
- KAYSER AUTOMOTIVE SYSTEMS Sp. z O.O.,
Jaszkowa Dolna, Klodzko
Przemyslowa 3
PL 57-312 Jaszkowa Dolna
Tel.: +48 (0) 74 633 57 00

3. Contact

- KAYSER AUTOMOTIVE HUNGÁRIA Kft.
Bánki Donát út 5.
H-2900 Komárom
Tel.: +36 34 540-700
- KAYSER AUTOMOTIVE SYSTEMS S en C.
Río Papaloapan 27
Corredor Empresarial Cuautlancingo
C.P. 72710 Cuautlancingo, Puebla
Tel.: +52 222 210 55-52
- KAYSER AUTOMOTIVE SYSTEMS USA, LP
910 Kentucky Avenue
Fulton, KY 42041
Tel.: +1 270 472 99-12
- KAYSER AUTOMOTIVE SYSTEMS (Changchun) Co., Ltd
Building #1, Changchun Chaoyang
Economic Development
Zone Park III
Changchun, China 130000
Tel.: +86 (0) 431 8197 97-00
- KAYSER AUTOMOTIVE SYSTEMS (Suzhou) Co., Ltd.
12A, Gang Tian Industrial Square
Gang Tian Road
Suzhou Industrial Park
China 215021
People's Republic of China
Tel.: +86 (0) 512 6283 65-95

4. Rövidítések jegyzéke

4. list of Abbreviations

Abbreviation	Erläuterung / Explanation
--------------	---------------------------

ABS	Arcylnitrit-Butyl-Styrol
EDI	Elektronikus adatcsere / Electronic Data Interchange
FCA	Költségmentesen a fuvarozónak átadva (Free Carrier) / Free Carrier
FIFO	Első be, első ki (First In First Out)/First in First out
IPPC	Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény /International Plant Protection Convention

Logistikai irányelvek

1. Általános információk

További információkkal vagy kérdésekkel kapcsolatban a címzett üzem logisztikai vezetője a kapcsolattartó személy

2. Logisztikai folyamatok

2.1. Általános követelmények

A beszállítónak úgy kell alakítania a logisztikai folyamatait, hogy a megfelelő áru a megfelelő mennyiségben, megfelelő állapotban, a megfelelő helyen és időben rendelkezésre álljon.

Ezen folyamatok a segítségével a KAYSER vállalatcsoport alábbi céljait kell szem előtt tartani:

- Az üzleti folyamatok bonyolultságának csökkentése
- A raktárkészletek minimalizálása
- A szállítási és átfutási idők csökkentése
- Fejlesztési koncepciók folyamatos alkalmazása
- A beszállító általi azonnali tájékoztatási kötelezettség az elvárttól eltérő folyamatok esetén

Tájékoztatási kötelezettség az alábbi esetekben áll fenn:

- i) Telephelyváltozás
- ii) Szervezeti változások
- iii) Minőségi változások

A KAYSER és a beszállító közötti megfelelő kommunikáció biztosítása érdekében a beszállítónál ki kell jelölni egy kapcsolattartó személyt. A KAYSER számára meg kell adni a kapcsolattartó személyhez bizonyos adatokat.

2.2. Adatcsere

A lehívásokat az EDI elektronikus adatcsere rendszerben küldjük. Ez nélkülözhetetlen a

Logistics Guideline

1. General Information

For further information or questions please contact the logistics manager of the requesting plant.

2. Logistics Processes

2.1. General Requirements

The Suppliers must organize their processes in such a way that the availability of the right good is guaranteed in the right quantity and quality at the right time and place.

The following aims of the KAYSER group should be pursued by using the logistics processes:

- Reduction of the complexity of commercial processes
- Minimization of inventory stocks
- Reduced supply times and processing times
- Constant implementation of potential improvements
- Immediate duty to inform about deviations from defined processes

Disclosure duty:

- i) Changes of location
- ii) Organizational changes
- iii) Variation in quality

To guarantee a good communication between KAYSER and the supplier, the supplier has to choose a contact person. Contact details of this person (name, phone number, e-mail) must be submitted to KAYSER. The contact person has to be available during the business hours.

2.2. Data Exchange

Electronic data exchange using EDI for delivery forecast schedules is necessary for efficient business processes with our suppliers and is manda-

beszállítóinkkal folytatott hatékony üzleti folyamatokhoz és egyben az együttműködés alapfeltétele, mert így minimalizálható az adminisztrációs ráfordítás. Az üzenetek küldéséhez engedélyezett szabvány a VDA szabvány. A részleteket a beszerzési diszpozíció részleggel kell egyeztetni.

2.3 Tervezés, diszpozíció és irányítás

2.3.1. Éves tervezett mennyiség

A KAYSER beszerzési részlege kérésre elküldi a kötelezettség nélküli tervezett lehívási mennyiségeket.

2.3.2. Szállítási terv és beosztás

A szállítási tervben megadott határidők egyéb megállapodás hiányában az áruk beérkezésének határidejét is jelölik a KAYSER vállalathoz. A szállítási tervet szállítási lehívások (LAB) formájában közöljük, az egyes szállítási lehívások egy-egy adott termékszámra vonatkoznak

A szállító a KAYSER csoport összeszerelési és gyártási terve alapján kapja meg a LAB-ot.

A lehívások folyamatos adatokat tartalmaznak. A legfrissebb menetrend kötelező.

A KAYSER fenntartja a jogot, hogy bármely ütemezést rövid időn belül megváltoztasson, ha a követelmények megváltoznak.

A beérkezett előre jelzett szállítási ütemtervet ellenőrizni kell a mennyiségek, a határidők, a kirakodási területek, a berakodási területek stb. Ha a szállító két munkanapon belül nem emel írásos kifogást, a szállítási ütemterv visszairgalmazott formában érvényes.

A szállítónak kell gondoskodnia arról, hogy ne történjen hibás szállítás, ne alakuljon ki szállítási elmaradás vagy többletszállítás. A

tory for the cooperation. Administrative processes should be limited to a minimum. VDA is the permitted standard for information.

Detailed information should be clarified with the purchase planning.

2.3. Planning, Scheduling and Controlling

2.3.1. Supplier Plan and Schedule

Non-binding predicted quantities are conveyed by the KAYSER purchasing department upon request.

2.3.2. Supplier Plan and Schedule

As far as no other arrangements have been made, the deadlines in the supplier schedules refer to the good receipt dates at KAYSER. The delivery schedules are transmitted via delivery demand (LAB) and refer to a specific part number.

The supplier receives the LAB based on the KAYSER group assembly and production plan.

The calls contain continuous data. The latest schedule is binding.

KAYSER reserves the right to change any schedule on short notice if there are changes to the requirements.

The received forecast delivery schedules are to be checked for plausibility, regarding amounts, deadlines, unloading areas, loading areas, etc.

If no written objection of the supplier is given within two working days, the delivery schedule is valid as confirmed.

The supplier ensures that there are no incorrect deliveries, no arrears and no excess deliveries. A supply bottleneck which involves a delay in deliveries or affects delivery amounts has to be reported immediately to the material management department.

beszerzési diszpozíciót haladéktalanul tájékoztatni kell a határidőket vagy a mennyiségeket érintő szállítási problémákról.

A beszállítónak továbbá az alábbiakkal kapcsolatban van tájékoztatási kötelezettsége:

- A szállítási probléma oka
- Gyártási kapacitások a késedelmes alkatrészek szállításához
- A szállítási idő lerövidítésének lehetősége különfuvarok segítségével
- A szállítási probléma elhárítása érdekében hozott intézkedések
- A beszállító szervezeti felépítésével kapcsolatos információk

2.3.3. A szállítási határidő betartása

A megadott mennyiségek szállítását teljesíteni kell a megadott határidőre a nemzeti vagy egyházi ünnepektől vagy az országspecifikus korlátozásoktól függetlenül. A beszállítónak hiányzó göngyöleg esetén is biztosítani kell az alkatrészek szállítását, ebben az esetben egyeztetni kell a KAYSER-nél illetékes kapcsolattartó személlyel az előírttól eltérő csomagolásról.

2.3.4 Gyártási kapacitás

A beszállítónak rendelkezésre kell bocsátania a beszerzési részleggel egyeztetett megállapodás szerinti gyártási kapacitását. A gyártási 2.3.5. Fertigungs- und Materialfreigaben kapacitásnak elegendőnek kell lennie a sorozatgyártáshoz és a pótalkatrészek gyártásához szükséges igények és további +/-15%-os eltérések fedezéséhez. Az éves kapacitás 5 napos munkahéttel számolva maximum 50 hetet foglalhat magában. A KAYSER logisztikai területe számára átláthatónak kell lennie a beszállító kapacitásbővítésének és reakcióidejének.

2.3.5. Gyártási és anyagjóváhagyások

A KAYSER szállítási lehívások formájában közli az anyagszükségletét. Ezek a lehívások a beszállítókkal kötött szállítási szerződéseken alapulnak (lásd a 2.3.2. pontot). A szerződés az alábbiakat tartalmazza:

Furthermore, there is a duty of disclosure about the following points:

- The cause of the delivery problems
- Production capacities for the parts in arrears
- The possibility of a shortening of the delivery time through special delivery
- Corrective measures for the delivery problem
- Information about the supplier's organization

2.3.3. Delivery Reliability

The prescribed amounts and deadlines have to be supplied independently of national and religious holidays or country-specific limitations. In case of lacking empty packaging, the supplier has to ensure the supply with parts by using alternative packaging, which has to be agreed with the responsible contact person at KAYSER's.

2.3.4. Production Capacity

The production capacities fixed with the purchasing department at KAYSER have to be available in the agreed scale. The production capacities must cover the requirements for series and spare parts and a flexibility of plus/minus 15% has to be given. The yearly capacities cover maximum 50 weeks with 5 working days each. Capacity enlargements and response times have to be transparent for the logistics department of KAYSER.

2.3.5. Production and Material Release

KAYSER reports the requirements for materials in the form of delivery schedules. Those schedules are based on the delivery contract which was concluded with the supplier (see 2.3.2). This contract is structured as follows:

Production releases are legally binding orders of finished products which have to be delivered on the date shown in the youngest LAB.

A gyártási jóváhagyások a gyártandó termékekhez tartozó kötelező érvényű megrendelések, a termékek a legutóbb aktualizált szállítási lehívásban megadott szállítási határidőre szállítandók. A KAYSER a szükséglet változása esetén fenntartja a jogot a szállítási lehívások rövid távú módosítására. A beszállítónak ellenőriznie kell a beérkező szállítási lehívásokat a mennyiségek, határidők, lerakóhelyek, göngyölegek stb. szempontjából.

Az anyagjóváhagyások a beszállító által a gyártáshoz használt anyagok megrendelésének jóváhagyásai. Az előzetes tervezett mennyiségek a beszállító gyártási kapacitásának meghatározását segítik.

A jóváhagyási időszak a gyártandó termékek esetében 4 hétre, a gyártáshoz szükséges anyagok esetében további 4 hétre vonatkozik a szállítólevél átküldésének dátumától számítva. Ha KAYSER a gyártási jóváhagyás kiadása utáni időszakban további lehívások betervezése nélkül töröl egy megrendelést, akkor a KAYSER a beszállítóval egyeztetve dönthet a termékek átvétele mellett egy méltányos időtartamon belül, vagy a megállapított vételár kifizetése mellett. Ha a KAYSER az anyagjóváhagyás kiadása utáni időszakban további lehívások betervezése nélkül töröl egy megrendelést, akkor a KAYSER megtéríti a beszállítónak az anyagbeszerzés során felmerült költségeit, ha a beszállító az adott anyagot nem tudja méltányolható időn belül más termékhez felhasználni. A KAYSER fenntartja a jogot a kifizetett alapanyagok átvételére.

Egy adott projekt kifutásakor az utolsó szállítási lehívás szerinti mennyiséget darabra pontosan kell szállítani a KAYSER részére, függetlenül a megállapodás szerinti szállítási tétel nagyságtól. Az utolsó szállításra nem vonatkoznak a megállapodás szerinti csomagolási egységek és szállítási tétel nagyságok.

2.4. Raktározás, áruküldés és szállítás

2.4.1. Az anyagok raktározása

Material releases are procurement releases for primary materials of the supplier. Projection helps the supplier to determine his manufacturing capacities.

The release horizons amount to 4 weeks for the manufacturing products and another 4 weeks for the primary materials in each case from the sending date of the delivery note. Should KAYSER cancel an order during the production release without having placed any further requests in the planned horizon, KAYSER decides in consultation with the supplier about the acceptance of the products within an appropriate timeframe or the payment of the agreed purchase price.

If KAYSER cancels an order during the production release without having placed further requests in the planned horizon, KAYSER will replace the supplier's material costs, provided that the supplier proves that he cannot use the material another way within an appropriate timeframe. KAYSER reserves the right to accept the paid basic materials.

At the end of a project, the schedule delivery requests have to be fulfilled by exact numbers by the supplier. The contracted packaging units and delivery lots are not valid for the last delivery.

2.4. Storage, Dispatch and Transport

2.4.1. Material Storage

The goods have to be stored properly (protection from weather, dirt and damage), as well as fulfill specific product requirements. The supplier has to guarantee transparency about the stock.

The supplier has to ensure that there is no risk of confusion of materials and that the FIFO-method is always respected.

Az árut megfelelően kell tárolni (óvni kell az időjárás viszontagságaitól, a szennyeződésektől és a sérüléstől), továbbá meg kell felelni a termékspecifikus követelményeknek. A beszállítónak átláthatóan kell kezelnie a készleteket. Az anyagok rendelkezésre bocsátása és tárolása során ki kell zárni a felcserélhetőség veszélyét, és be kell tartani a FIFO elvet.

1.4.2 Biztonság a szállítási láncban

A szállítási lánc biztosítása érdekében az üzleti partner köteles biztonságos üzemi területen és biztonságos átrakodási helyen gyártani, tárolni, beépíteni vagy feldolgozni vagy rakodni a KAYSER megbízásából gyártott, tárolt és szállított árukat vagy a KAYSER céghez szállított árukat vagy a KAYSER által átvett árukat, továbbá ezeket az árukat a gyártás, raktározás, beépítés vagy feldolgozás, rakodás és szállítás során óvnia kell az illetéktelen hozzáféréstől.

Az üzleti partner garantálja, hogy a gyártás, raktározás, beépítés és feldolgozás, rakodás, áruszállítás és áruátvétel során alkalmazott munkavállalók megbízhatók.

2.4.3 Szállítás

A KAYSER vállalatához a szállítási szerződésben meghatározott feltételekkel történik a szállítás. A beszállító köteles megfelelően tárolni az árut a speditőr megérkezéséig (lásd 2.4.1. pont).

FCA szállítási feltétel esetén a KAYSER fizeti a szállítási költséget. Ez alól kivételt képeznek a beszállító hibájából keletkezett plusz szállítási költségek, pl. a különfuvarok költségei. Ha a beszállító nem tud határidőre megfelelő mennyiséget szállítani, akkor különfuvarokat kell szerveznie.

2.4.4 Avizálás és áruszállítás

A KAYSER szállítási lehívásaiban az áruk beérkezésére vonatkozó határidők a KAYSER adott üzemébe történő beérkezésre vonatkoznak a rendes nyitvatartási időn belül. Az avizálási idő megadásakor a beszállító üzeméből a címzett KAYSER üzeméig tartó időtartamot kell figyelembe venni. Az üzleti partner felelős a küldemények KAYSER-hez szállításakor a

1.4.2 Security in the supply chain

To secure the supply chain the Business Partner undertakes to produce, store, transport, deliver to KAYSER or take delivery of goods which are produced, stored, transported, delivered to KAYSER or taken over by KAYSER on behalf of KAYSER at safe operating sites and at safe transshipment locations and to protect them from unauthorised access during production, storage, handling or processing, loading and transport.

The business partner affirms that this applies to production, storage, handling or processing, loading, transport and acceptance of goods is reliable.

2.4.3 Transport

The arrangements made in the supply agreement apply to the delivery to KAYSER. The supplier is obliged to store the good up to the arrival of the forwarding agent (see 2.4.1).

The incoterm FCA implies that the transportation costs are covered by KAYSER. Special transport costs have to be paid by the causing party. If the supplier cannot deliver on time nor deliver the full quantity, he has to make use of special transports and pay for them.

2.4.4 Notification and Delivery of Goods

The due dates of the goods receipt listed in the KAYSER delivery call-offs shall apply to a delivery to the KAYSER works concerned within the regulated goods acceptance times. The transport time from the delivery works to the KAYSER receiving works shall be taken into account in the notification time. The partner shall be responsible for observing the dates of arrival of the consignments at KAYSER and must therefore notify the forwarding agent in good time of the consignments for transport and make them available. Deliveries are to be made in accordance with the agreed delivery schedule.

beérkezési határidők betartásáért, ezért az árut megfelelő időben kell jeleltenie és a speditőr rendelkezésére bocsátania a szállításhoz. A beszállításokat a megállapodás szerinti szállítási terv szerint kell végezni.

A beszállító feladata a szállítandó mennyiség és súly, valamint a szállítási határidő jeleltenie és a speditőr felé az áru felvételét megelőző napon legkésőbb 12:00 óráig. Amint a tehergépjárművet megrakodták és szállításra készen áll, az ügyfélhez el kell küldeni a szállítási avizót a szállítólevél és a szállítás adataival. A beszállító felel azért, hogy a speditőr határidőre leszállítsa a beszállítandó anyagot az ügyfélhez. Az első beszállításkor a beszállító kézhez kap egy szállítmányozási megbízást, ún. Routing Ordert, amely tartalmazza a szállítási módokhoz tartozó fuvarozókat. Azoknál a szállítmányoknál, ahol a KAYSER fizeti a szállítást, kötelező betartani a szállítmányozási megbízásban leírtakat. Ha a megállapodás szerinti szállítási feltételektől eltérően a beszállító saját maga szállítja az árut KAYSER-hez, akkor ő viseli a szállítási költségeket és a kockázatot az áru KAYSER általi átvételéig.

Ha a beszállító nem kapta meg a Routing Ordert, akkor azt le kell kérnie a beszerzési diszpozíciótól.

Ha KAYSER fizeti a szállítási költséget, akkor egyéb megállapodás hiányában a „költségmentesen fuvarozónak átadva” (FCA) klauzula van érvényben. A beszállítónak le kell jeleltenie az árut és a fuvarozó vállalat rendelkezésére kell bocsátania egy előre meghatározott helyen vagy az eladó üzemében. Az áru fuvarozónak átadásakor a kockázat is átszáll a KAYSER-re.

A jelen pontok be nem tartása esetén KAYSER fenntartja a jogot bizonyos mértékű díj kiszámlázására.

2.4.5 Az áru származása és preferenciák

A KAYSER-hez történő első beszállítás előtt rendelkezésre kell állnia a 3351/83/EGK rendelet szerinti „Hosszú távú beszállítói nyilatkozat preferenciális származó helyzetű termékek e-

The supplier has the task of announcing the freight volume and weight to be delivered as well as the delivery date one day before collection by 12 noon to the forwarding agent. As soon as the truck is loaded and ready for departure, a delivery notification to the customer of delivery note and transport data must be made. The supplier is responsible for ensuring that the material to be delivered is delivered to the customer by the carrier in good time.

The supplier is given a routing order upon initial delivery, which names the carriers for the respective types of transport. This routing order shall be adhered to for transports for which KAYSER is the freight payer. The Supplier shall carry the freight costs and the risk until acceptance by KAYSER if it delivers the goods to Kayser itself contrary to the agreed delivery conditions.

If no routing order is available, it must be requested via purchasing disposition.

If there is no further agreement and KAYSER is the freight payer, the Incoterm "free carrier" (FCA) shall come into force. The Supplier shall register the goods and make them available to the carrier at a previously named place or the Seller's works. The risk shall also pass to KAYSER when the goods are handed over to the carrier.

If these points are disregarded KAYSER reserves the right to charge a fee.

2.4.5 Origin of Goods and Preferences

Prior to the initial consignment to KAYSER, a long-term suppliers' declaration needs to be available for goods with preferential originating status in accordance with the decree (European Economic Community) no. 3351/83. A reference to the suppliers' declaration is created through the KAYSER material number. The long-term suppliers' declaration needs to be transmitted unrequested once a year. It is the liability and responsibility of the supplier to guarantee for the

setében” dokumentumnak. A beszállítói nyilatkozaton meg kell adni a KAYSER cikkszámot, ez hivatkozásként szolgál az áruhoz. A hosszú távú beszállítói nyilatkozatot évente külön felszólítás nélkül el kell küldeni a KAYSER-nek. A beszállító felel a hosszú távú beszállítói nyilatkozat tartalmának helyességéért és teljességéért. A beszállító teljes felelősséget vállal a hibásan kiállított beszállítói nyilatkozatért és ügyfeleink ebből adódó követeléseikért. A KAYSER vállalatcsoport szűrőpróbaszerűen ellenőrzi a beszállítói nyilatkozatok helyességét.

2.4.6 Vámkezelés

A beszállító a KAYSER-hez történő minden áruszállításnál köteles a KAYSER-cikkszámra hivatkozással együtt megadni a származási országra és a vámtarifaszámra vonatkozó kötelező érvényű adatokat. Szükség esetén a KAYSER-rel tisztázni kell a további információkat.

3. Reklamáció

Ha eltérés tapasztalható a KAYSER logisztikai irányelveitől, akkor a KAYSER jogosult a beszállítótól kártérítést követelni a felmerült ráfordításai miatt.

A beszállítót e-mailben értesítjük a reklamációról. Ha a beszállító két munkanapon belül nem reagál, a reklamáció elfogadottnak tekintendő és az összeget levonjuk. A keletkezett költséget reklamációnként, illetve hibatípusonként számítjuk fel.

Az alábbi eltéréseket reklamálhatjuk meg a beszállítónál egy hibajelentésben:

i) Mennyiségi eltérések és a határidő be nem tartása:

- Szállítási késedelem és nem megfelelő termék szállítása
- Hiányos vagy többletmennyiség szállítása gyártástechnikai okokból
- Részmennyiség vagy többletmennyiség szállítása egyéb okokból

ii) Csomagolás

accuracy and completeness of the long-term suppliers' declaration. The supplier assumes full liability for false information and the resulting claims of KAYSER's clients. The KAYSER group randomly checks the accuracy and completeness of suppliers' declarations.

2.4.6 Customs Handling

For all goods deliveries to KAYSER, the supplier must make binding statements about the country of origin and the customs tariff number, considering the KAYSER part number. Detailed information should be clarified with KAYSER where necessary.

3. Complaints

If there are deviations from the logistics guidelines, KAYSER reserves the right to charge the supplier for reimbursement of expenses. The supplier will be informed about the complaint by e-mail. If the supplier does not react within two working days, the complaint is valid as accepted and the amount will be subtracted.

The resulting costs will be calculated for each case or depending on the type of the deviation.

Complaints can be made about the following deviations by using a complaint report:

i) Deviations from Deadlines and Amounts

- Delivery in arrears and incorrect delivery
- Short or excess deliveries
- Under- and over-deliveries

ii) Packaging

- Failure to use series packaging according to the packaging agreement
- Wrong or missing label of consignment (VDA transport label)
- Delivery in damaged/dirty containers
- Excess or low package contents

- A sorozatgyártáshoz előírt csomagolástól, illetve a kiváltó csomagolástól eltérő csomagolás alkalmazása
- Hibás vagy hiányos VDA árucímkék
- Szállítás sérült vagy szennyezett göngyölegben
- A csomagolási egységben az előírtnál kevesebb/több termék található

iii) Kísérőokmányok

- Hiányzó vagy hibás kísérőokmányok

Az előírások be nem tartása esetén a KAYSER fenntartja a jogot arra, hogy a beszállítóra terhelje az átcsomagolási költséget a hozzá tartozó kezelési költséggel együtt, amely rakományegységenként minimum 150 €. Szintén a beszállítóra terhelhető az ebből adódó többletköltség vagy a gyártási és logisztikai leállás költsége.

4. Energia és környezet

A KAYSER megköveteli a szállítótól, hogy felelősséget vállaljon tevékenységének környezetre gyakorolt hatásaiért. Ez minimumkövetelményként tartalmazza a törvényi energetikai és környezetvédelmi előírások betartását. Ezen túlmenően kívánatos a környezet védelme az erőforrások gazdaságos és hatékony felhasználásával belső környezetvédelmi politikával és energiagazdálkodással.

Csomagolási irányelv

1. Általános információk

További információval vagy kérdésekkel kapcsolatban a címzett üzem csomagolástervezője a kapcsolattartó személy.

2. Csomagolási követelmények

iii) Shipping Document

- Missing or incorrect shipping document

In case of non-compliance to the requirements, KAYSER reserves the right to charge repackaging costs and additional handling costs, however, at least 150€ per loading unit.

Furthermore, the supplier can be charged for additional expenses or expenses for stoppages of the production.

4. Energy and environment

KAYSER requires the supplier to be responsible for the effects of its activities on the environment. This includes, as a minimum requirement, compliance with statutory energy and environmental regulations. In addition, the protection of the environment through economical and efficient use of resources by an internal environmental policy and energy management is desirable.

Packaging Guideline

1. General Information

For further information or questions please contact the packaging planner of the requesting plant.

2. Packaging Requirements

2.1. General

Following criteria need to be adhered in order to guarantee a delivery that meets the demands of quality:

- Protection against damage, contamination, external influences, corrosion of goods as well as electrostatic charge.

2.1. Általános rendelkezések

Az alkatrészek megfelelő minőségű beszállításához a csomagolásnak az alábbi szempontoknak kell megfelelnie:

- Megfelelő védelem a sérüléssel, korrózióval, szennyeződéssel, az időjárás hatásaival szemben, valamint az elektrosztatikus feltöltődéssel szemben, továbbá a csomagolásra is vonatkoznak a fennmaradó szennyeződéssel kapcsolatos előírások
- Ne legyen közvetlen érintkezés a bevonat nélküli hullámkartonnal vagy tömör kartonnal
- Stabilitás és töltési mennyiség szempontjából optimális csomagolási egységek meghatározása, a csomagolási egységek optimális terhelése
- Megfelelő mértékű szállítmánybiztosítás
- Észszerűen kialakított rakományegységek
- Optimális lerakodás nem kötöttpályás anyagmozgató eszközökkel
- Két egymásra rakatható rakományegység
- Az előírt standard méretek betartása
- Könnyen kezelhető felépítés
- Könnyen kivehető alkatrészek
- RESY-szimbólummal ellátott újrahasznosítható anyagok
- Lehetőleg kevés egyutas csomagolóanyag alkalmazása a hulladékkeletkezés csökkentés érdekében
- Minden erőforrás gazdaságos és körültekintő felhasználása

Ha a beszállító és a KAYSER között a csomagolásról ettől eltérő megállapodás születik, akkor az van érvényben. A jelen szempontok be nem tartása esetén KAYSER fenntartja a jogot bizonyos mértékű díj kiszámlázására.

A beszállító felel a minőség nem eléggé tartós, hiányos, nedves vagy szennyezett csomagolás miatti csökkenéséért.

Basically, the residual contamination requirement is also valid for the packaging

- No direct contact with uncoated corrugated cardboard or solid fiber board as well as with filling material
- Optimal selection and capacity utilization of packaging with regard to stability and filling capacity
- Adequate transport securing
- Economic loading units
- Optimal discharge ability of the transport vehicle with ground conveyors
- Provide and follow double-stack ability of loading units
- Follow given standard dimensions
- Choose layout that favours easy handling
- Optimal withdrawal of goods
- Recyclable material with RESY symbol
- Preferably little use of disposable packaging material in order to reduce waste
- Economical and careful use of all resources

In case other packaging agreements between the supplier and KAYSER have been made, they apply. Kayser reserves the right to charge a fee for non-compliance with the criteria.

The supplier is liable for reduced quality as a result of fragile, inadequate, wet, or contaminated packaging.

2.2. Approved Packaging Materials

In order to minimize the logistical expenditure for the mono-material separation and collection of packaging materials, and for the recycling process to operate at its optimum level, only certain recyclable materials are permissible. Adhesive strips as well as labels and tags must not delimit the recyclable capacity of the carrier material.

In the following table are the accepted and unaccepted packaging material listed:

Please see the end of the documents

2.2. Engedélyezett csomagolóanyagok

Kizárólag bizonyos újrahasznosítható anyagok engedélyezettek annak érdekében, hogy minimalizáljuk a különböző típusú csomagolóanyagok szétválogatásával kapcsolatos logisztikai tevékenységet. A ragasztószalagok, címkék és árukísérő dokumentumok nem korlátozzhatják az újrahasznosíthatóságot.

Az alábbi táblázat tartalmazza az engedélyezett és nem engedélyezett csomagolóanyagokat:

Lásd a documentum végén

2.3. Műszaki célú csomagolás

2.3.1. Méret és súly

Az alábbi előírt méreteket és súlyokat kell betartani:

- A csomagolási egység (karton/KLT) mérete: max. 600 x 400 x 300 mm
- A csomagolási egység súlya: max. 12 kg
- Egy rakományegység megengedett bruttó tömege: max. 500 kg (a szén és a granulátum kivételt képeznek)
- A csomagolási egységek raklapra rakatolása esetén csak teljes egymást fedő rétegek engedélyezettek
- A teljes rakományegység magassága max. 1100 mm lehet
- A rakományegységeknek eldeformálódás, illetve egyéb sérülés nélkül ki kell bírniuk a két rétegű egymásra rakatolást

2.3.2. Csomagolás tengeri szállításához

Tengeren túli szállításához az alábbi követelményeket támasztjuk a csomagolással szemben:

- A „Made in + Ursprungsland” [Származási ország] szöveg nagy betűkkel legyen rányomtatva a csomagolásra
- A csomagolás maximális külső mérete a raklappal együtt: 1150 x 1000 x 735

2.3. Technical Packaging Requirements

2.3.1. Volumes and Weights

The packaging planning has to follow the criteria below:

- Measurements of individual packaging (cardboard box/KLT = small load carrier): Max. 600 x 400 x 300mm
- Gross weight of individual packaging:

Max. 12kg

- Gross weight of one loading unit: Max. 500kg (except for coal and granulate material)
- In case of stacking individual packaging on pallets, only complete layers are permitted
- Height of the complete loading unit:

Max. 1100mm

- The loading units must withstand double stacking without deformation or

other damage to the goods

2.3.2. Overseas Packaging

Packaging requirements applying to overseas dispatches:

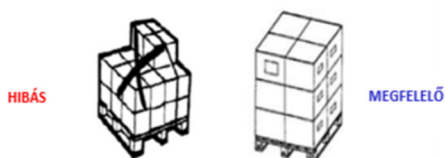
- Print text “Made In + county of origin” in capital letters
- Due to the storage techniques, container and assembly area, the maximum outer measurement of the package incl. pallette amounts to L 1150 x 1000 x 735 mm. For bulky goods, the packaging should be agreed with KAYSER logistics separately.
- Load unit must be able to stacked 2-fold for the container transport
- Gross weight per load unit may amount to no more than 1000kg
- A forklift must be able to access the pallette from all four sides
- The maximum inlet height for the fork-lifts should not exceed 100mm

mm. Terjedelmes áru esetén a KAYSER logisztikai részlegével egyeztetni kell a méreteket.

- A rakományegységnek kétszer rakatolhatónak kell lennie
 - A rakományegységenkénti bruttó súly max. 1000kg lehet
 - A raklap mind a négy oldalról emelhető legyen nem kötőpályás anyagmozgató berendezéssel
- Be kell tartani a targoncák 100 mm-es fogási magasságát

2.3.3. Lezárás

Az egyes kartondobozokat ragasztószalaggal kell lezárni. Ha több kartondobozt egy rakományegységként kell szállítani (több kartondoboz egy raklapon), akkor a rakományegységet át kell kötni egy műanyag kötőszalaggal vagy zsugorfóliával. A kötőszalagok nem vághatnak be a kartondobozok egyes rétegei közé.



2.3.4. Rakományvédelem

A beszállítónak kell gondoskodnia a szállítás során a rakomány védelméről. A rakományvédelem mindig a szállítási útvonaltól és a rakomány típusától függ

3. Csomagolástípusok

3.1. Többutas csomagolás

A KAYSER vállalat a többutas csomagolásokat részesíti előnyben, mert így azok több szállításhoz felhasználhatók és ezáltal

2.3.3. Closures

The closure of individual cardboard boxes must be carried out with adhesive tape. If a unit consisting of boxes (many boxes delivered on a pallet), it must either be secured with plastic strapping made of cellophane or stretch film. The plastic straps must not cut into the cardboard.



2.3.4. Securing the Load

The supplier is responsible for ensuring a sufficient security of the load in transit. The securing of the load should be arranged to suit the mode of transport and the type to load.

3. Types of Packaging

3.1. Reusable Packaging

KAYSER prefers to use reusable packaging, as it is intended for several rotations and thus reduces packaging waste.

The use of reusable packaging is checked by the KAYSER packaging planning department and agreed with the KAYSER purchasing department and the supplier.

If the decision is made in favour of reusable packaging, the supplier shall fill in a packaging data sheet and send it to KAYSER's packaging planning department. Deviations in justified cases (e.g. pre-series packaging for new starts) shall be agreed with KAYSER.

Reusable packaging is not allowed to be additionally labelled, laminated, and used for purposes other than intended. Furthermore, con-

csökkenthető a csomagolási hulladék keletkezése.

A KAYSER csomagolástervezési részlege megvizsgálja a többutas csomagolás alkalmazásának lehetőségét, és egyezteti azt a KAYSER beszerzési részlegével és a szállítóval. Ha a felek a többutas csomagolás mellett döntenek, a szállítónak ki kell töltenie egy csomagolási adatlapot, és azt el kell küldenie a KAYSER csomagolástervezési részlegének. A KAYSER-rel egyeztetés szükséges, ha a szállító indokolt esetben ettől eltér (pl. előszéria-termékek csomagolása új gyártás felfuttatásakor).

A többutas csomagolásokra tilos kiegészítő feliratokat elhelyezni, azokat tilos beragasztózni vagy a rendeltetésüktől eltérő célra felhasználni, továbbá csak annyira szabad olajjal és zsírral érintkezniük, amennyire az elkerülhetetlen. A feliratozott, beragasztózott vagy nem megtisztítható többutas csomagolóanyagokat tilos többször felhasználni. A sérült göngyöleget kiszámlázzuk a szállítónak. A csomagolás kialakításakor ügyelni kell arra, hogy a göngyöleg a becsomagolandó árunak megfelelően úgy legyen kialakítva, hogy az alkatrészek könnyen be- és kirakodhatók legyenek, továbbá a becsomagolandó áru és a csomagolási segédeszközök ne lógnak túl a göngyöleg külső élén.

3.1.1. Beszerzés és forgási volumen

A KAYSER tulajdonát képező többutas csomagolóeszközöket (pl. KLT6428 / KLT6260, zöld) kizárólag a KAYSER szerzi be. A szállítóval egyénileg megállapodás születhet a költségek átvételéről. A szállító és a KAYSER göngyöleg menedzsmentje egyeztet arról, hogy hányszor használható a többutas csomagolás. A szállító saját többutas csomagolását a teljes szállítási körforgáshoz a szállító szerzi be.

tact with oil and grease has to be prevented. Labelled, laminated, or no-cleanable reusable packaging may not to be employed.

Damaged empties will be invoiced to the supplier.

It must be considered, that the containers should correspond to the packaged product to ensure easy filling and extraction of components, and that the packaged product, as well as the packaging implements, must not protrude above the outer edge of the container.

3.1.1. Procurement and Volume

Returnable packaging which is the property of KAYSER (e.g. KLT6428 / KLT6260 green) shall be procured exclusively by KAYSER. The assumption of costs is being agreed upon by individual contracts. The supplier and Kayser container management are coordinated with regard to the quantity in circulation. The supplier is responsible for the purchase of supplier-owned reusable packaging for the complete cycle.

The empties shall be made available to the Supplier by KAYSER in a swept condition. The supplier is therefore responsible for the necessary cleaning.

Returnable packaging provided by KAYSER may only be used for the dispatch of the materials, i.e. not for internal production circulation at the Supplier, delivery to upstream suppliers, intermediate storage of semi-finished products and storage of finished products exceeding the agreed safety stock.

To ensure security of supply, missing load carriers must be removed from the suppliers to the responsible contact person in KAYSER container management. The supplier must list all stocked packaging in the delivery note.

A KAYSER által rendelkezésre bocsátott többutas csomagolások kizárólag a termékek KAYSER-hez szállításához használhatók, azaz nem használhatók a beszállítónál gyártásközi vállalaton belüli szállításhoz, az ő beszállítójához szállításhoz, félkész termékek köztes tárolásához, továbbá a biztonsági készletet meghaladó mennyiségű késztermék tárolásához.

A folyamatos alkatrészellátás biztosítása érdekében a beszállítónak megfelelő időben jeleznie kell a KAYSER göngyöleg menedzsmentnél az illetékes kapcsolattartó személy felé, ha nincs elegendő mennyiségű csomagolóeszköz. A beszállítónak fel kell tüntetnie a szállítólevélen az összes leltárköteles csomagolóeszközt.

A KAYSER tisztára törölt állapotban bocsátja a beszállító rendelkezésére a göngyölegeket. A szükséges tisztításról a beszállítónak kell gondoskodnia.

3.1.2. Göngyölegszállítás költsége

Egyéb speciális megállapodás hiányában mindig a termék szállítását fizető fél fizeti a göngyöleg beszállítóhoz szállításának költségét is.

3.1.3. Göngyölegszámla egyeztetés

A beszállító göngyölegszámlájával kapcsolatos egyeztetést az árufogadó KAYSER üzem végzi. Ehhez el kell készíteni a havi záró készletjelentést az összesített beérkezésekről és kiszállításokról. A göngyölegszámlákról készült adatlapokat postai úton, adatátvitellel vagy e-mailben kell eljuttatni a göngyölegmenedzsment illetékes ügyintézőjéhez. A göngyölegszámla kivonatokat a beszállítónak mindig a tárgyhót követő hónap elsejéig kell eljuttatnia a KAYSER-hez.

The empties shall be made available to the Supplier by KAYSER in a swept condition. The supplier is therefore responsible for the necessary cleaning.

3.1.2. Freight Costs for Empties

The freight costs for the delivery of empties to the supplier are always to be paid by the freight payer, unless special arrangements are made.

3.1.3. Reusable Packaging Accounts

The reusable packaging accounts for suppliers are managed by the receiving KAYSER plant. This includes the preparation of the monthly closing inventories with accumulated additions and disposals. The packaging account sheet is being forwarded by postal service, remote transmission (DFÜ) or email to the responsible person for packaging management. The reusable packaging account statements have to be available for KAYSER on the first of following month.

KAYSER carries out a key date inventory once a year for load carriers owned by KAYSER. The information about time and scope is provided by the logistics planning communicated. If necessary, an additional load carrier-specific special stocktaking can be carried out. The supplier is obliged to cooperate in the inventory.

3.1.4. Requirements

The supplier is responsible for requesting needed reusable and disposable packaging, as long as the packaging is provided by KAYSER. The packaging must be ordered in time (ten working day prior to demand). The supplier is also obliged to deliver if there is a shortage of empties. In this case KAYSER must be contacted to agree on an alternative permit.

KAYSER évente egyszer fordulónapi leltárt készít a KAYSER tulajdonában lévő tárolóeszközökről. A leltár időpontjáról és volumenéről a logisztikai tervezési részleg küld tájékoztatást. Szükség esetén további speciális, tárolóeszköz-specifikus leltározás is végrehajtható. A beszállító köteles aktívan közreműködni a leltározás során.

3.1.4. Csomagolóanyag lekérése

Amennyiben KAYSER nem bocsátott rendelkezésre megfelelő számú többutas/egyutas csomagolóanyagot, akkor a beszállító felelőssége a többutas/egyutas csomagolóanyag lekérése. A beszállítónak időben (az igény fennállása előtt tíz munkanappal) igényelnie kell a csomagolóanyagokat az illetékes szervezeti egységnél.

A beszállító göngyöleghiány esetén is köteles az árut leszállítani. Ebben az esetben fel kell venni a kapcsolatot a KAYSER-rel a külön engedély egyeztetése érdekében.

3.2. Egyutas csomagolás

Az egyutas csomagolást az jellemzi, hogy csak egyszeri használatra tervezték. Ezt pl. azzal lehet indokolni, hogy a göngyöleg visszaszállítása és újbóli felhasználása nem lenne gazdaságos.

Ennek a csomagolásnak a beszerzése a beszállító feladata és költsége. A beszerzés során ügyelni kell a csomagolási követelmények betartására (lásd 2.1.)

Raklapok:

- Európa és Ázsia: A fa raklapoknak tisztának és sérülésmentesnek kell lenniük, és meg kell felelniük az EN 13689-1 európai szabvány, továbbá az IPPC-előírások követelményeinek.

3.2. Disposal Packaging

Disposable packaging is characterised by the fact that it is intended for single use only. This may be due, for example, to the fact that return and reuse is not economically viable. The procurement of disposable packaging is the task of the supplier and is at his expense. The general packaging requirements must be fulfilled (see 2.1).

Pallets:

- Europe and Asia: Wooden pallets must be clean and undamaged and must correspond with the European standard EN 13689-1 and fulfill the IPPC standard.
- North America and Central America: Wooden pallets must be clean and undamaged. The pallets must be inter-laced, have to be stackable and carry a weight of 4000kg. The pallets must allow transportation with a forklift and correspond the IPPC labelling.

Packaging:

- Double stackable with a maximum load of 1000kg

3.3. Alternative Packaging

Alternative packaging is used in the cases below:

- Series production launch
- Rapid increases in the quantity of pieces
- Advance production, etc.

Standard shipping containers or disposable packaging will be used for alternative packaging. KAYSER decides about the usage and the type of alternative packaging. The costs will be cleared according to the cost-by-cause principle.

- Észak- és Közép-Amerika: A fa raklapoknak tisztának és sérülésmentesnek kell lenniük. A raklapok legyenek összefűzhetők és rakatolhatók, és a teherbírásuk 4000 kg legyen. A raklapok villás targoncával szállíthatók legyenek és feleljenek meg az IPPC jelöléseinek.

Kartondobozok:

- Min. két rétegben rakatolhatónak kell lenniük max. 1000 kg rakománysúly esetén

3.3. Az előírttól eltérő csomagolás

Az alábbi esetekben alkalmazható az előírttól eltérő csomagolás:

- Sorozatgyártás felfuttatása
- A darabszámok rövid távú növekedése
- Előszéria-gyártás stb.

Az előírttól eltérő csomagolás lehet standard tárolóeszköz vagy egyutas csomagolás. A csomagolás típusáról és az alkalmazás módjáról a KAYSER logisztikai részlege dönt. A költségeket az okozó fél viseli.

4. Csomagolástervezés

Az alkatrészek szállítása során a sérülésmentes folyamatok biztosításában fontos szerepe van a csomagolásnak, hiszen jelentősen hozzájárul ahhoz, hogy az alkatrészek kifogástalan állapotban jussanak el a KAYSER-hez.

A beszállító határozza meg a megfelelő csomagolást, és egy csomagolási adatlapon dokumentálja azt. A beszállító az első mintákra vonatkozó megrendeléssel együtt megkapja a KAYSER csomagolási adatlap formanyomtatványát. Az adatlapot aláírva vissza kell küldeni. A KAYSER az első beérkezett

4. Packaging Planning

The choice of correct packaging material is decisive for ensuring a smooth and damagefree delivery of parts. This is conducive to the parts being delivered to KAYSER in sound condition.

The adequate packaging is defined by the supplier and documented in the KAYSER packaging data sheet. All suppliers receive a packaging data sheet with the initial sample order. The supplier signs the completed packaging data sheets and returns the form to KAYSER. KAYSER accepts the packaging proposal under reserve until the first incoming goods inspection.

Amendments to the packaging agreement regarding type, size, content, etc. by the contracting authority must be realizable on a cost-neutral basis before and after SOP. The adjustment must take place within four weeks.

The formation of packaging units and pallets must be ensued order-related and item-related. Orders and items may not be arranged on different pallets and in different packaging units.

5. Labelling of Goods

5.1. Labelling of Packaging Units

Every shipping unit (pallet loading unit or shipping card box) needs to be labelled with an updated and bar-coded VDA-tag. Content and form have to comply with VDA-reference 4902 Version 4.

The following regulations for the VDA-tag concerning field assignments must be followed:

- Material number KAYSER:
e.g. 3.003.277-00
- Material short text KAYSER:
e.g. DISTANZRING 22 X 13 X 40

árak ellenőrzésének időpontjáig fenntartással elfogadja a beszállító csomagolási javaslatát.

A csomagolást úgy kell kialakítani, hogy a megbízónak az SOP előtt vagy után is lehetősége legyen költségsemlegesen módosítani a csomagolás típusát, méretét, űrtartalmát stb. A változtatott csomagolásra áttérést 4 hetes határidővel meg kell oldani.

A csomagolási egységeket és a raklapokat megbízás- és termékspecifikusan kell összeállítani. Az egyes megbízások és cikkek nem oszthatók szét

5 Árujelölés

5.1. A csomagolási egységek jelölése

Minden szállítási egységre (raklapos rakodási egységre vagy kartondobozra) el kell helyezni az aktuális, vonalkódos VDA árukísérő címkét, amelynek tartalmát és formáját a 4902. számú VDA ajánlás 4. verziója határozza meg.

A VDA árukísérő címkék egyes mezőinek kitöltésekor ügyelni kell az alábbiakra:

➤ KAYSER cikkszám:

pl. 3.003.277-00

KAYSER termék rövid megnevezése: pl. „DISTANZRING 22 X 13 X 40” [TÁVTARTÓ GYŰRŰ]

A VDA árukísérő címkén megadott adatoknak meg kell egyezniük a csomagolási egységben vagy a tárolóeszközön található tartalommal. Lehetőség szerint az árukísérő címkén meg kell adni a beszállító sarzszámot is. Alapfeltétel, hogy a beszállító az elektronikus adatfeldolgozó rendszeréből el tudja készíteni a VDA címkét.

A címkék adatait tilos kézzel módosítani és tilos a címkékre kézzel adatot írni.

A szabványos és a speciális göngyölegek esetében az árukísérő címkéket a számukra kialakított dokumentumtasakokban kell elhelyezni. Ha nincs dokumentumtasak a

Declarations on VDA-tags need to comply with contents of packaging and loading units. If procurable, the VDA-tag should contain the vendor batch number. It is assumed that the creation of the VDS goods tag can be generated from the supplier's IT system.

Manual changes or entries are unacceptable.

The goods tags have to be slid into designed document pockets or tag holder when using standard or special containers. In the absence of document pockets or tag holders, tags may be attached with glue dots.

Though, a large-area sticking will not be accepted.

Out of a date transport declarations and tags must be removed from packaging and loading units prior to the delivery to the KAYSER group. Additionally, costs due to missing, glued, illegible or incomplete goods tags are charged to the supplier's account.

Mixed shipments require the attachment of a freight list that contains the material number, the material short text, the amount of cardboard boxes per type of goods and the amount of items per cardboard box.

5.2. Shipping Documents

5.2.1. Delivery Note DIN 4991 and Shipping Order VDA 4922

Up to date delivery notes in accordance to DIN 4991 must be used for all deliveries. Manually written delivery notes will not be accepted. The same applies to loading lists. For deliveries from suppliers outside the European community a goods-related invoice is required. Customs regulations of the particular country need to be considered. The delivery note should contain shipping conditions/incoterms as well as the vendor batch. In addition to that, remote transmission (DFÜ) for delivery notes according to the VDA recommendation 4913 needs to be considered.

göngyölegesen, akkor a címkéket ragasztópontokkal kell rögzíteni.

Nem szükséges a címke teljes felületét beragasztózni.

A KAYSER-hez szállítás előtt el kell távolítani a csomagolási egységekről és a tárolóeszközökről a nem aktuális szállítási jelöléseket, illetve árukísérő címkéket. A hiányzó, összeragadt, olvashatatlan

In addition to a delivery note, the handover of a letter consignment/shipping order, according to VDA 4922, is necessary. The delivery note number needs to be recorded in the letter of consignment.

Vegyes küldeményekhez fuvarlista csatolása szükséges, amely tartalmazza az anyagszámot, az anyag rövid szövegét, az árutípusonkénti kartondobozok mennyiségét és a kartondobozonkénti tételek mennyiségét

5.2. Árukísérő okmányok

5.2.1. DIN 4991 szerinti szállítólevél és VDA 4922 szerinti expedíciós megbízás

Minden szállítmányhoz mellékelni kell egy DIN 4991 szerinti szállítólevelet és egy aktuális verziójú rakományjegyzéket. EU-n kívüli szállításhoz továbbá szükség van egy árukísérő számlára is. Figyelembe kell venni az adott ország vámokkal kapcsolatos rendelkezéseit. A szállítólevélnek többek között tartalmaznia kell a szállítási feltételeket/klauzulát, továbbá a beszállítói sarzsszámot. Továbbá be kell tartani a 4913. számú VDA-ajánlásban a szállítólevél adatainak elektronikus adatátvitelére (DFÜ) vonatkozó előírást. A szállítólevél mellett feltétlenül csatolni kell a szállítmányhoz egy VDA 4922 szerinti expedíciós megbízást / nemzetközi szállítólevel is

Fel kell tüntetni a szállítólevél számát.

5.2.2. VDA árucímke minta

5.2.2. Example VDA tag

(1) Warenempfänger AUTOMOTIVE SUPPLIER AG D-80000 MUENCHEN 40		(2) Abladestelle - Lagerort - Verwendungsschlüssel FAST'n FURIOUS GMBH - SPEDITION ECHING B. MUENCHEN	
(3) Lieferschein-Nr (N) IA014694 		(4) Lieferantenanschrift (Kurzname, Werk, PLZ, Ort) NO-ROST STAHL AG ZINCAL-WERK	
		(5) Gewicht netto 10310	(6) Gewicht brutto 10340
		(7) Anzahl Packstücke 2250	
(8) Sach-Nr Kunde (P) 0 166 496 			
(9) Füllmenge (Q) 24 		(10) Bezeichnung Lieferung, Leistung RR ST 13 05 MONOZINC	
(12) Lieferanten-Nr (V) 573496112 		(11) Sach-Nr Lieferant (30S) 123456789 	
		(13) Datum 21.01.2010	(14) Änderungsstand Konstruktion 17.07.2009
(15) Packstück-Nr (S) 103000103 		(16) Chargen-Nr (H) 1481781001 	
(17) NO-ROST STAHL AG ZINCAL-WERK		Warenanhänger VDA 4902, Version 4	

Anyag /Material	Engedélyezett anyagok/ Accepted Packaging Material	Nem engedélyezett anyagok/ Unaccepted Material
Ragasztott anyagok / vegyületek		Nem engedélyezett Unaccepted Material
Általános műanyagok - Egyutas - Többutas	PE, PP, PS, PET, jelölés köv. szabvány sz.: PE, PP, PS, PET, ABS, jelölés köv. szabvány sz.:	PVC, hungarocell, polisztrén
Bizonyos műanyag csomagolóeszközök - Méretre vágott fólia - Tasakok és zsákok - Védő- és szigetelő burkolatok / - Csövek - Mélyhúzott betétek	PE PE PE PE, PP, PS PE, PP, PS, PET, ABS	
Karton és papír /	RESY-szimbólummal ellátott	Gyantázott, parafinozott, bitumenezett vagy olajozott papír
Kötözőszalagok	PP, PET	Poliamid ragasztószalag
Korróziógátló papír /	Csak olyan VCI korróziógátló papír használható, amelyik igazoltan újrahasznosítható papírral és kartonnal együtt	
Töltőanyagok	Hullámkarton, papír	Növényi anyagú töltőanyagok, hungarocell töltőanyagok vagy kialakított formák

Material /	Zugelassene Materialien /	Unzulässige Materialien/
Verbundstoffe/		Nicht zugelassen
Kunststoffe allgemein / Pack- aging made out of plastics - Einweg / Disposables - Mehrweg / Reusables	PE, PP, PS, PET Kennzeichnung nach / labelling in accordance with DIN 6120 PE, PP, PET, ABS Kennzeichnung nach / labelling in accordance with DIN 6120	PVC, Styropor / polystyrene PVC, Styropor / polystyrene
Ausgewählte Packmittel aus Kunststoffen / Packaging made out of plastics - Folienzuschnitte / Foil - Beutel und Säcke/ Bags and sacks - Schutz- und Isolierkappen / protective and insulating caps - Rohre / pipes - Tiefzieheinlagen / Inlays	PE PE PE PE, PP, PS PE, PP, PS, PET, ABS	
Kartonagen und Papier / Cord- board packaging and paper	gekennzeichnet mit RESY-Symbol / Tagged with RESY symbol	Wachs-, Paraffin-, Bitumen oder Ölpapiere / Waxed, paraffin waxed paper, bitumen and oiled paper
Umreifungsbänder / Strapping bands	PP, PET	Polyamidbänder / Polyamide bands
Korrosionsschutzpapier / Pa- per for corrosion protection	Nur VCI-Papiere, die nachweislich ge- meinsam mit Papier oder Pappe stoff- lich verwertbar sind / Only VCI paper that are demonstrably recyclable to- gether with paper or cardboard	
Füllmaterialien / Filling mate- rial	Wellpappe, Papier / Corrugated card- board, paper	Chips aus pflanzlichen Produkten Chips oder Formteile aus Styropor / Chips made out of vegetal products or formed components made out of polystyrene

5.3. Melléklet

Tisztelt Partnerünk!

A Kayser Automotive Hungária Kft. ez úton kíván eleget tenni a 91/2006. (XII. 26.) GKM rendeletben foglaltaknak a csomagolás környezetvédelmi követelményeknek való megfelelése igazolásának részletes szabályairól.

Kérjük, hogy a csomagoláshoz kapcsolódó tevékenységi körüknek megfelelően állítsák ki a megfelelési nyilatkozatot a fenti rendeletnek megfelelően és a juttassák el az alábbi email-es elérhetőségre:

k.balint@kayser-automotive.com

A 3. országból vagy az Európai Unióból származó szállítások esetén a 94/62/EK irányelv II. melléklete szerinti lényegi követelményeknek való megfelelés igazolására, a jogszabályban előírt megfelelési dokumentumok magyar nyelvű fordítását kell alkalmazni az alábbiak szerint:

A CSOMAGOLÁS ÖSSZETÉTELÉRE, VALAMINT ÚJRAFELHASZNÁLHATÓ ÉS ÚJRAHASZNOSÍTHATÓ (IDEÉRTVE AZ ÚJRAFELDOLGOZHATÓ) JELLEGÉRE VONATKOZÓ LÉNYEGI KÖVETELMÉNYEK

1. A csomagolás gyártására és összetételére vonatkozó követelmények

- A csomagolást úgy kell előállítani, hogy a csomagolás térfogata és tömege arra a minimálisan elégséges mennyiségre korlátozódjék, amely fenntartja a csomagolt termék és a fogyasztó számára a biztonságosság, a higiénia és az elfogadhatóság szükséges szintjét.

- A csomagolást úgy kell megtervezni, előállítani és forgalmazni, hogy lehetővé tegyék annak újrahasználatát vagy hasznosítását (beleértve az újrafeldolgozást), és minimumra csökkentsék annak a környezetre gyakorolt hatását, amikor a csomagolási hulladékok vagy a csomagolási hulladékgazdálkodási műveletek anyagmaradékát ártalmatlanítják.

- A csomagolást úgy kell előállítani, hogy minimumra csökkentsék az ártalmas és veszélyes anyagok jelenlétét bármilyen csomagolási összetevő vagy csomagolóanyag alkotóelemei között, tekintettel azoknak a

5.3. Appendix

Dear Partner,

This is to notify you about the detailed rules governing the certification of compliance with packaging-related environmental requirements as stipulated in Decree No. 91/2006 (XII.26.) of the Minister of Economy and Transport.

Please ensure that the declaration of conformity is issued for your business related to packaging, in full compliance with the decree above, and kindly deliver it to the following email address:

k.balint@kayser-automotive.com

In case of deliveries from third countries or the EU, the Hungarian translation of the conformity documents prescribed by the law shall be used as certification of conformity with the essential requirements under Annex II to Directive 94/62/EC as follows:

ESSENTIAL REQUIREMENTS ON THE COMPOSITION AND THE REUSABLE AND RECOVERABLE, INCLUDING RECYCLABLE, NATURE OF PACKAGING

1. Requirements specific to the manufacturing and composition of packaging

- Packaging shall be so manufactured that the packaging volume and weight be limited to the minimum adequate amount to maintain the necessary level of safety, hygiene and acceptance for the packed product and for the consumer.

- Packaging shall be designed, produced and commercialised in such a way as to permit its reuse or recovery, including recycling, and to minimise its impact on the environment when packaging waste or residues from packaging waste management operations are disposed of.

- Packaging shall be so manufactured that the presence of noxious and other hazardous substances and materials as constituents of the packaging material or of any of the packaging components is minimised with regard to their

levegőbe kibocsátott anyagban, a salakban vagy a csurgalékvízben való jelenlétére, amikor a csomagolást vagy a gazdálkodási műveletekből származó anyagmaradékokat vagy a csomagolási hulladékot elégetik vagy hulladék-lerakóhelyen ártalmatlanítják.

2. A csomagolás újrahasználatos jellegére vonatkozó követelmények

Az alábbi követelményeket egyidejűleg kell kielégíteni:

- a csomagolás fizikai tulajdonságainak és jellemzőinek lehetővé kell tenniük több fordulót vagy visszatérést a felhasználás rendes körülményei között előre látható feltételek mellett,

- az elhasznált csomagolás feldolgozásánál lehetőséget kell biztosítani a munkát végzők egészségügyi és biztonsági követelményeinek betartására,

- teljesíteniük kell az újrahasznosítható csomagolásra vonatkozó sajátos követelményeket, amikor már a csomagolás nem használható fel, és ezáltal hulladékká válik.

3. A csomagolás hasznosítható jellegére vonatkozó követelmények

a) Az újrafeldolgozás útján hasznosítható csomagolás

A csomagolást úgy kell előállítani, hogy a piacképes termékek gyártása során felhasznált anyagok bizonyos tömegszázalékának újrafeldolgozását lehetővé tegyék, a Közösség jelenlegi szabványaival összhangban. E százalékos arány megállapítása a csomagolást alkotó anyagok fajtájától függően változhat.

b) Az energetikai hasznosítás útján hasznosítható csomagolás

Az energia visszanyerése céljából feldolgozott csomagolási hulladéknak rendelkeznie kell egy minimális alsó fűtőértékkel ahhoz, hogy lehetővé tegye az energetikai hasznosítás optimalizálását.

c) A komposztálás formájában hasznosítható csomagolás

A komposztálással feldolgozott csomagolási hulladéknak olyan biológiai úton lebontható jelleggel kell rendelkeznie, hogy az ne akadályozza az elkülönített begyűjtést és azt a komposztálási eljárást vagy tevékenységet, amelyek azt alávetik.

presence in emissions, ash or leachate when packaging or residues from management operations or packaging waste are incinerated or land-filled.

2. Requirements specific to the reusable nature of packaging

The following requirements must be simultaneously satisfied:

- the physical properties and characteristics of the packaging shall enable a number of trips or rotations in normally predictable conditions of use,

- the physical properties and characteristics of the packaging shall enable a number of trips or rotations in normally predictable conditions of use,

- the physical properties and characteristics of the packaging shall enable a number of trips or rotations in normally predictable conditions of use,

3. Requirements specific to the recoverable nature of packaging

(a) Packaging recoverable in the form of material recycling

Packaging must be manufactured in such a way as to enable the recycling of a certain percentage by weight of the materials used into the manufacture of marketable products, in compliance with current standards in the Community. The establishment of this percentage may vary, depending on the type of material of which the packaging is composed.

(b) Packaging recoverable in the form of energy recovery

Packaging waste processed for the purpose of energy recovery shall have a minimum inferior calorific value to allow optimisation of energy recovery.

(c) Packaging recoverable in the form of composting

Packaging waste processed for the purpose of composting shall be of such a biodegradable nature that it should not hinder the separate collection and the composting process or activity into which it is introduced.

d) Biológiai úton lebontható csomagolás

A biológiai úton lebontható csomagolásnak olyan tulajdonsággal kell rendelkeznie, hogy képes legyen fizikai, kémiai, termikus vagy biológiai bomlásra úgy, hogy a kész komposzt végső soron szén-dioxiddá, biomasszává és vízzé bomoljon le.

Magyarországi beszállítások esetén:

Csomagolások alkalmazása

2. § (1) Kizárólag olyan csomagolás hozható forgalomba, illetve termék olyan csomagolásban helyezhető el, amely tekintetében a gyártó [a hulladékgazdálkodásról szóló 2000. évi XLIII. törvény 3. § e) pont, illetve az R. 2. § (1) bekezdés e) pont] az e rendeletben meghatározott módon igazolja a környezetvédelmi követelményeknek való megfelelést.

A környezetvédelmi megfelelés igazolása

3. § (1) A csomagolás, illetve a csomagolás-összetevő környezetvédelmi követelményeknek való megfelelése a honosított összehangolt szabványoknak való megfelelés alapján vagy azokkal egyenértékű módon igazolható. Az igazolás a csomagolás-összetevő esetén annak előállítója, teljes csomagolás esetén a gyártó feladata.

(2) A gyártó a környezetvédelmi követelményeknek való megfelelés igazolása céljából - a (6) bekezdésben foglaltak kivételével - az 1. mellékletben meghatározott tartalmú összesített gyártói megfelelési nyilatkozatot köteles kiállítani.

(4) * A csomagolás és az egyes csomagolás-összetevők környezetvédelmi követelményeknek való megfelelése értékelésére a megfelelésgértékelő szervezetek kijelöléséről, valamint a kijelölt szervezetek tevékenységének részletes szabályairól szóló kormányrendelet szerint kijelölt szervezet is felkérhető. Az értékelés eredményéről a kijelölt szervezet a 3. mellékletben meghatározott tartalmú megfelelési tanúsítványt állít ki.

(5) Az összesített gyártói megfelelési nyilatkozat és a megfelelési igazolás elkészítéséhez regisztrált csomagolási szakértő közreműködése is igénybe vehető.

(d) Biodegradable packaging

Biodegradable packaging waste shall be of such a nature that it is capable of undergoing physical, chemical, thermal or biological decomposition such that most of the finished compost ultimately decomposes into carbon dioxide, biomass and water.

For imports to Hungary:

Application of packaging

Section 2 (1) Packaging may only be marketed if, and products may only be placed in packaging in respect of which, the manufacturer [Section 3(e) of Act XLIII of 2000 on Waste Management and Section 2(1)(e) of the Decree] has certified conformity with environmental requirements in the manner stipulated herein.

Certification of environmental compliance

Section 3 (1) The conformity of the packaging and the packaging component with the environmental requirements may be certified based on compliance with localised and harmonised standards or in an equivalent manner. For packaging components, the producer of the same is responsible for certification, while in case of complete packaging, certification shall be the responsibility of the manufacturer.

(2) To certify conformity with environmental requirements, not including paragraph (6), the manufacturer shall issue the aggregate manufacturer's declaration of conformity with the content set forth in *Annex 1.*

(4) * The organisation appointed under the Government Decree on the appointment of conformity assessment organisations and the detailed rules of operation of the appointed organisations, may also be engaged for the assessment of the conformity of the packaging and the various packaging component with the environmental requirements. The appointed organisation shall issue a certificate of conformity with the content set forth in Annex 3, based on the findings of the assessment.

(5) A registered packaging expert may also be involved in issuing the aggregate manufacturer's declaration of conformity and the conformity certificate.

(6) Az R. 6. § (4) bekezdésének a)-c) pontjában meghatározott anyagmennyiségeket éves felhasználásukban nem meghaladó gyártók a csomagolás környezetvédelmi megfelelőségét a csomagolás-összetevők előállítója által készített, a 2. mellékletben meghatározott tartalmú megfelelőségi igazolással igazolhatják.

(7) A csomagolás-összetevő előállítója vagy forgalmazója nem tagadhatja meg a gyártói megfelelőségi igazolás vagy megfelelőségi tanúsítvány kiadását, amelyet a kérelmezőnek történő megküldéssel, vagy megfelelő módon (pl. elektronikus adatbázisban) történő nyilvános elérhetőségi biztosításával teljesíthet.

(8) Az Európai Unió tagállamából történő behozatal esetén a (2)-(4) és (6) bekezdésben meghatározott megfelelőségi dokumentumokkal egyenértékűnek kell tekinteni az adott tagállamban a 94/62/EK irányelv szerinti lényegi követelményeknek való megfelelés igazolására jogszabályban előírt megfelelőségi dokumentumok magyar nyelvű fordítását.

9) * A környezetvédelmi megfelelőséget igazoló dokumentumokat a gyártó és a csomagolás-összetevő előállítója köteles az utolsó tétel gyártásának napját követően legalább négy évig megőrizni.

(10) A csomagolás kialakításának vagy a csomagolás-összetevők alapvető jellemzőinek (így különösen az alapanyag, szerkezet, összetétel) megváltoztatása esetén, a gyártónak és a csomagolás-összetevő előállítójának új megfelelés-igazolási eljárást kell lefolytatnia és azt a (2), illetve (3) bekezdésben foglaltak szerint dokumentálnia.

Az összesített gyártói megfelelőségi nyilatkozat tartalmi követelményei:

1. A csomagolás (csomagolt termék) gyártójának neve és címe:

2. A csomagolás megnevezése és leírása:
.....

3. A csomagolás-összetevők megnevezése (anyagok feltüntetésével, figyelembe véve a felvitt bevonatok, feliratok anyagait is):
.....

(6) Manufacturers where annual use does not exceed the limits stipulated in Section 6(4)(a) to (c) of the Decree, may certify the environmental conformity of the packaging with the conformity certificate issued by the producer of the packaging components with the content set forth in Annex 2.

(7) The producer or distributor of the packaging component may not refuse to issue the manufacturer's conformity certificate or the certificate of conformity, and it may comply with such obligation to issue the document by delivering it to the applicant or by ensuring its public availability in a due and proper form (e.g. in an electronic database).

(8) In case of import from EU Member States, the Hungarian translation of the conformity documents prescribed by law to certify conformity with the essential requirements under Directive 94/62/EC in the relevant Member State shall be accepted as equivalent with the conformity documents stipulated in paragraphs (2) to (4) and (6).

(9) *Documents certifying environmental conformity shall be retained by the manufacturer and the packaging component producer for at least four years following the manufacturing date of the last batch.

(10) Should the packaging design or the key features of the packaging components change (in particular the raw material, structure, composition), the manufacturer and the packaging component producer shall conduct a new conformity certification procedure, which shall be documented in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3).

Content related requirements for aggregate manufacturer's declaration of conformity:

1. Name and address of packaging (packaged product) manufacturer:

2. Name and description of packaging:
.....

3. Description of packaging components (with materials, including the material of the coatings and labels applied):
.....

4. A csomagolás-értékelési eredmények összesítése (csomagolás-összetevőkre vonatkozó megfelelési igazolások, valamint saját értékelési eredmények és/vagy kijelölt szervezet által adott megfelelési tanúsítvány alapján):

4. Summarised findings of packaging assessment (based on conformity certificate of packaging components, and own assessment results and/or the certificate of conformity issued by appointed organisation):

A	B	C	D
Követelmény / Requirement	Értékelési módszerhez referenciaként szolgáló összehangolt szabvány jele / Mark of harmonised standard used as reference for the assessment method	Értékelés eredménye / Assessment result	Értékelési dokumentumok azonosítója / Assessment document ID
1. Anyagfelhasználás minimalizálása / Minimising material use	MSZ EN 13428		
2. Nehézfém-tartalom határérték alatti / Heavy metal content below limit	MSZ EN 13428 MSZ CR 13695-1		
3. Veszélyesanyag-tartalom minimalizálása / Minimising hazardous material content	MSZ EN 13428 MSZ CR 13695-2		
4. Újrahasználat / Reuse	MSZ EN 13429		
5. Anyagában hasznosíthatóság / Recyclability	MSZ EN 13430		
6. Energetikai hasznosíthatóság / Energy recoverability	MSZ EN 13431		
7. Szerves hasznosíthatóság / Organic recoverability	MSZ EN 13432		

5. A megfelelés megállapítása:

5. Establishment of conformity:

6. (Megfelelés akkor áll fenn, ha az 1. táblázatban meghatározott 1-3. pontok mindegyike, valamint az 5-7. pontok legalább egyikét tekintve az értékelés eredménye „megfelelő”. Ha a csomagolást újrahasználatra tervezték, az 1. táblázatban meghatározott 4. pont szerint is megfelelőnek kell lennie.)

6. (Conformity is established if Items 1 to 3 in Table 1 are all “satisfactory”, and of Items 5 to 7 at least one is “satisfactory”. If packaging was designed for reuse, Item 4 in Table 1 must also be satisfactory.)

7. Az értékelési eredmények alapján ez a csomagolás megfelel a környezetvédelmi követelményeknek.

7. Based on the findings above, this packaging is in conformity with the environmental requirements.

Dátum:
.....

Date:
.....

Cégszerű aláírás

Authorised signature

2. melléklet a 91/2006. (XII. 26.) GKM
rendeletéhez *

Annex 2 to Decree No. 91/2006 (XII.26.) of the
Minister of Economy and Transport *

**A csomagolás-összetevőre vonatkozó
megfelelőségi igazolás tartalmi követelményei**

**Content-related requirements for conformity
certificates of packaging components**

1. A csomagolás-összetevő gyártójának neve és
címe:

1. Name and address of packaging component
manufacturer:

2. A csomagolás-összetevő megnevezése
(anyagok feltüntetésével, figyelembe véve a
felvitt bevonatok, feliratok anyagait
is):

2. Description of packaging component (with
materials, including the material of the coatings
and labels ap-
plied):

3. A csomagolás-összetevőre vonatkozó
értékelési eredmények összesítése (saját
értékelési eredmények és/vagy kijelölt
szervezet által adott megfelelőségi tanúsítvány
alapján):

3. Summarised findings of packaging compo-
nent assessment (based on own assessment re-
sults and/or the certificate of conformity issued
by appointed organisation):

4. A csomagolás-összetevőre vonatkozó
értékelési eredmények összesítése:

4. Summarised findings of packaging compo-
nent assessment:

A	B	C	D
Követelmény / Requirement	Értékelési módszerhez referenciaként szolgáló összehangolt szabvány jele / Mark of harmonised standard used as reference for the assessment method	Értékelés eredménye / Assessment result	Értékelési dokumentumok azonosítója / Assessment document ID
1. Nehézfém-tartalom határérték alatti / Heavy metal content below limit	MSZ EN 13428 MSZ CR 13695-1		
2. Veszélyesanyag-tartalom minimalizálása / Minimising hazardous material content	MSZ EN 13428 MSZ CR 13695-2		
3. Újrahasználat / Reuse	MSZ EN 13429		
4. Anyagában hasznosíthatóság / Recyclability	MSZ EN 13430		
5. Energetikai hasznosíthatóság / Energy recoverability	MSZ EN 13431		
6. Szerves hasznosíthatóság / Organic recoverability	MSZ EN 13432		

5. (Megfelelés akkor áll fenn, ha az 1. táblázatban meghatározott 1-2. pontok mindegyikét, valamint a 4-6. pontok legalább egyikét tekintve az értékelés eredménye „megfelelő”. Ha a csomagolás-összetevőt újrahasználatra tervezték, akkor az 1. táblázatban meghatározott 3. pont szerinti vizsgálatot a csomagolás forgalomba hozójával együtt kell elvégezni.)

5. (Conformity is established if Items 1 and 2 in Table 1 are all “satisfactory”, and of Items 4 to 6 at least one is “satisfactory”. If the packaging component was designed for reuse, the assessment under Item 3 of Table 1 must be conducted in cooperation with the distributor of the packaging.)

6. A megfelelés megállapítása:

Az értékelési eredmények alapján ez a csomagolás-összetevő megfelel a környezetvédelmi követelményeknek.

Dátum:

.....

cégszerű aláírás

6. Establishment of conformity:

Based on the findings above, this packaging component is in conformity with the environmental requirements.

Date:

.....

authorised signature

3. melléklet a 91/2006. (XII. 26.) GKM rendelethez

A megfelelési tanúsítvány tartalmi követelményei

1. ^{*}A kijelölt szervezet neve, címe, a kijelölési okirat száma;
2. a megrendelő neve, címe;
3. a csomagolás rövid leírása (megnevezés, csomagolás-összetevők, csomagolt termék, rendeltetési cél, azonosító adatok);
4. az alábbiak közül azon környezetvédelmi követelmények felsorolása, amelyeknek a csomagolás vagy csomagolás-összetevő vizsgálattal igazoltan megfelel:
 - a) a vonatkozó, honosított összehangolt szabványban, vagy más azzal egyenértékű értékelési módszerben foglaltak alapján, csak a megfelelő, a funkciók ellátásához szükséges mennyiségű anyagból készült a csomagolás,
 - b) a csomagolás-összetevőkben és a teljes csomagolásban lévő nehézfém-tartalom kisebb, mint az előírások szerint megengedett legnagyobb mennyiség,
 - c) a vonatkozó, honosított összehangolt szabványban, vagy más azzal egyenértékű értékelési módszerben foglaltak alapján, a veszélyesanyag-tartalom megfelel a minimalizálására vonatkozó előírásoknak,
 - d) a csomagolás kielégíti a vonatkozó, honosított összehangolt szabvány, vagy más, azzal egyenértékű értékelési módszer szerinti újrahasználatossági követelményeket, amennyiben arra tervezték,
 - e) az alapanyagában történő hasznosíthatóság megfelel a vonatkozó, honosított összehangolt szabványban, vagy más, azzal egyenértékű értékelési módszerben foglaltaknak,
 - f) az energetikai hasznosíthatóság megfelel a vonatkozó, honosított összehangolt szabványban, vagy más, azzal egyenértékű értékelési módszerben előírtaknak,

*Annex 3 to Decree No. 91/2006 (XII.26.) of the Minister of Economy and Transport **

Content-related requirements for certificates of conformity

1. ^{*}Name and address of appointed organisation, appointment document no.;
2. name and address of client;
3. short description of packaging (name, packaging components, packaged product, intended purpose, identification data);
4. of the following, a list of the environmental requirements with which the packaging or packaging component is certified to be in conformity:
 - a) based on the relevant localised and harmonised standard, or other equivalent assessment method, the packaging was made by only using the appropriate amount of materials necessary for performing the functions,
 - b) the heavy metal content of the packaging component and the whole packaging is less than the highest value permitted by the regulations,
 - c) based on the relevant localised and harmonised standard, or other equivalent assessment method, the hazardous material content complies with the regulations on minimising such hazardous materials,
 - d) the packaging is in conformity with the reusability requirements under the relevant localised and harmonised standard, or other equivalent method, if packaging was designed for reuse,
 - e) recyclability complies with the relevant localised and harmonised standard, or other equivalent method,
 - f) energy recoverability complies with the relevant localised and harmonised standard, or other equivalent method,

g) a komposztálhatóság megfelel a vonatkozó, honosított összehangolt szabványban, vagy más, azzal egyenértékű értékelési módszerben előírtaknak;

[Megfelelés akkor áll fenn, ha a csomagolásra és a csomagolás-összetevőkre vonatkozóan külön-külön - az a)-c) pontokban előírt követelmények mindegyikét [újrahasználható csomagolás esetén a d) pont szerint is] és az e)-g) pontokban előírt követelmények legalább egyikét tekintve - az értékelés eredménye megfelelő.]

5.  a vizsgálatokat végző (külső vagy belső) akkreditált vizsgálóhelyek neve, címe, akkreditálási okiratuk száma;

6. a tanúsítvány érvényességi ideje;

7. a megfelelőségi tanúsítvány azonosító száma, a kiadás dátuma, a kiállító cégszerű aláírása.

g) compostability complies with the relevant localised and harmonised standard, or other equivalent method;

[Conformity is established if all of the requirements stipulated in paragraphs a) to c) [in case of reusable packaging, this includes paragraph d) as well], and at least one of the requirements in paragraphs e) to g) are complied with by both the packaging and the packaging component separately, with a satisfactory assessment result.]

5.  name, address and accreditation document no. of the accredited (internal or external) audit site conducting the assessments;

6. validity of the certificate;

7. certificate of conformity ID, issue date, authorised signature of issuer.